



THE AMERICAN DIVERGENCE  
FROM  
THE ENGLISH MOTHER TONGUE

英  
美  
言  
語  
辨  
異

錢  
歌  
川  
編

中  
華  
書  
局  
出  
版

民國二十四年四月印刷  
民國二十四年四月發行

英美言語辨異 (全一冊)

定價銀一元七角

(外埠另加郵匯費)

收

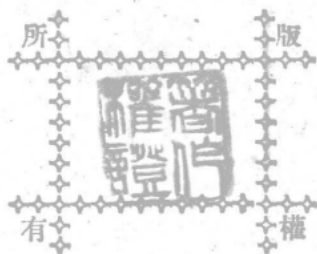
編者 錢歌川

發行者 中華書局有限公司  
代表人 陸費逵

印刷者 上海靜安寺路  
中華書局印刷所

總發行所 上海棋盤街 中華書局

分發行所 各埠 中華書局



(八六九三)

## 自序

美國語的洪水，將保守成性的英國民的堤防衝破了。前日所蔑視而罵倒的言語，今日竟從自己的嘴唇及筆端流露出來。英國的報紙上，遇到交通杜絕的時候，不再說 tie up，而竟說 hold up；純美國語的 jaywalker，不僅破壞了道路的交通規則，同時在英國的報紙上也橫衝直撞起來了！

美國現在已經不是門羅時代，這個堂堂的金元王國，已無形中執了世界的牛耳。英美言語的關係，一天深似一天，既不能各人自掃門前雪，又怎能相對默然呢？

這兩國國民既有了語言文字上的交涉，於是問題便從此發生了。是英國民承認後來居上，來說美國話呢，還是美國民服從傳統關係，來說英國話？老實說，美國民要能尊重傳統，他就不會宣告獨立，造成一種美國的國語；英國民要能禮讓後進，他就不會蔑視同宗，而唾罵美國人爲無教育的國民了。他們各持成見，互不相讓，給自然的進化，去調和它們。在這個當兒，於是乎英美之間，一電往還，相差半載。（電報上日月的縮寫，英國的七月一日，與美國的一月七日，同樣地作 1/7）。當事者固有成竹在胸，只苦了我們這些第三者的，以英文爲第二國語的中國人了。這是一種習慣上的用法，並非全無理由。英國之所以作 1/7，是因

爲他說 on the 1st of July; 而美國七月一日則說 on July 1st, 月是說在日的前頭, 縮寫起來也成爲 7/1, 所以失之毫釐竟差之千里。其實兩國間的這種差異, 都是根據他們日常用語而來的。我們若能將他們主要的日常言語的差異, 略事研究, 而辨明出來, 那末, 便再也不會感到不便, 而惹起任何誤會了。

總之, 現在英國的言語, 雖在竭力保守故壘, 然長日聽着美國的 talkie, 就無異恭聆先生教美國語, 耳濡目染, 年久月深, 自不能免於要受影響。更何況我們中國, 原來就無定見, 對誰都是一樣, 所以現在一般通用的英語, 實非純粹的英語, 而是一種攙雜着美國語的英語。處在這種混亂狀態之下, 學者若不加以研究, 實無異轉入迷宮, 誤會從茲而生, 糾紛將無終息。有一次, 我從一本英文雜誌上, 看見一段標題爲 The Author 的對話:

Missionary: What is your name, my good man?

Convict: Number 999.

Missionary: But that is not your real name?

Convict: No, only my pen name.

他原是一個作家吧? 不然, 爲什麼有筆名(pen name)呢? 英國文豪 Oscar Wilde 的傑作 The Ballad of Reading Gaol 後面的署名, 不是用的監房的號碼 C33



嗎？我們的英語常識，告訴我們 pen name 即所謂筆名，意為文人的雅號 (Pseudonym)，並沒有別的意思。然而，我們不可忘記太平洋的彼岸，有一個新興的美國，它的語言文字是與英國的似是而非。這裏所說的正是一句美國話，我們若將它照英文的意思去解釋，那美國的囚犯，通通變成作家了。所以我再說一句，我們應該知道這是美國話，美國話的 pen 字，除了作「筆」之外，又有「監房」的意思，即從 penitentiary 一字省略而來，現在早已成爲一個極普通的字了。

此外還有一段關於 Canned Sales Talk，一併舉出來，以證明英美言語的差異。

Salesman: What do you do with such an enormous crop of peaches?

Farmer: We eat what we can, and what we can't eat we can.

Salesman: That is what we do in our line. We sell and order when we can, and when we can't we cancel it.

什麼 can...can't...can...cancel，英國人聽了，簡直不曉得是說什麼。其實，這也不外是幾個美國字作怪，懂得美國話的人，一聽便知道 can 是美國話的「罐頭」，即英國人所說的 tin。又 cannot 的縮寫 can't，美國人不讀

---

ka:nt, 而讀 kænt. 明白了這一點, 其餘自然沒有什麼難懂的地方了.

美國人天天在創造新字, 美國言語中像這樣的例子, 正不知多少, 這裏不過是試舉一二罷了. 總之, 美國的言語也和它的國體一樣, 早離開英國而獨立了. 美國語是和英國語, 法國語, 德國語以及其他活着的言語, 一樣地存在着, 否, 它比別國的语言還更活躍地存在着, 更廣汎地流行着. 可是, 現在有許多人, 還口口聲聲說美國和英國是同文的國家, 美國人說的話, 便是英語. 這種錯誤, 我無力向他們一一證明, 於是乎有 [英美言語辨異] 之作.

民國二十年元旦. 歌川識於上海.

# 英美言語辨異

## 目次

	頁數
自序 - - - - -	i
第一章 總論 - - - - -	I
1. 亞美利加的時代 - - - - -	I
2. 美國國語的產生 - - - - -	3
3. 英美言語的歧異 - - - - -	10
4. 美語知識的必要 - - - - -	28
第二章 英美發音辨異 - - - - -	30
1. 一般的特質 - - - - -	30
2. 關於母音的差異 - - - - -	34
3. 關於子音的差異 - - - - -	42
4. 其他 - - - - -	49
第三章 英美拼字辨異 - - - - -	52
1. 拼法的淆亂 - - - - -	52
2. 韋氏所給的影響 - - - - -	54
3. 美國拼字的進步 - - - - -	63
4. 美國所用的英國式的拼法 - - - - -	67
5. 簡易拼字運動 - - - - -	71
6. 外來語的處理 - - - - -	80
7. 英美拼字一般的不同 - - - - -	88



	頁數
i.      — our 與 — or - - -	88
ii.     — ise 與 — ize; — isation 與 ization - - -	91
iii.    æ 與 ai œ 與 e - - -	92
iv.     美國語常將複合子音化爲單純子音-	93
v.      二重子音美國語省去一個 - -	94
vi.     美國將接在 a 或 o 字後面的 u 省去	95
vii.    美國將不發音的字略去 - - -	96
viii.   美國常將外來語的語尾略去 - -	97
ix.     — re 與 — er - - -	97
x.      — y 與 — i 或 — ia, 或 — a - - -	98
xi.     — o 與 — u 或 — a - - -	99
xii.    — e 與 — i - - -	100
xiii.   — c 與 — s - - -	100
xiv.    — x 與 — ct - - -	101
xv.     — c 與 — k - - -	101
xvi.    美國語多加 — e 字 - - -	101
xvii.   though 與 tho; through 與 thro -	102
xviii.  其他英美不同的拼字 - - -	102
xix.    learnt 與 leapt - - -	103
xx.     photograph 與 fotograf - - -	104

	頁數
第四章 英美寫法辨異 - - - - -	106
1. 標點的用法 - - - - -	106
2. 敬語的用法 - - - - -	110
3. 年月日的寫法 - - - - -	117
4. 前置詞等的用法 - - - - -	118
第五章 英美用語辨異 - - - - -	130
1. 日常生活的用語 - - - - -	130
2. 住宅街道的用語 - - - - -	135
3. 被服及器具的名稱 - - - - -	140
4. 英美通行的貨幣 - - - - -	147
5. 商店及商人的名稱 - - - - -	153
6. 食品及食器的名稱 - - - - -	159
7. 住宅及同居人等的用語 - - - - -	165
8. 雇人等的名稱 - - - - -	167
9. 關於教育的用語 - - - - -	170
10. 報章及新聞記者的名稱 - - - - -	178
11. 政治經濟及法律等的制度 - - - - -	180
12. 關於都市的用語 - - - - -	200
13. 火車, 電車及汽車 - - - - -	204
14. 郵政用語 - - - - -	211
15. 飛機及飛艇 - - - - -	213

	頁數
16. 關於無線電的用語 - - - - -	218
17. 電影與戲劇 - - - - -	220
18. 消防與失慎 - - - - -	221
19. 疾病與醫院 - - - - -	223
20. 天時與氣候 - - - - -	226
第六章 英美卑語辨異 - - - - -	230
第七章 英美辭彙往來 - - - - -	251
1. 由美而英 - - - - -	251
2. 由英而美 - - - - -	271
引得 (index) - - - - -	277
參考書目 - - - - -	317

# 英美言語辨異

## 第一章 總論

### 1. 亞美利加的時代

我說二十世紀是美國的時代，恐怕誰也不會否認罷。ZRS 四號五號的飛機，誰說不是空中的威脅？從一百哩之外就可以從空中遙遙地望見的那一千二百五十二呎高的建築物，誰說不是 1931 年世界最高的房子呢？美國的經濟文明，征服了全世界，歐洲大戰以來，代替德國，握了世界的牛耳，使世界文化的中心，無形地移到了美國，謳歌文明的人，都不約而同地起來效法美國，崇拜美國。美國不僅是世界最高文明的代表，早已成爲今日之‘世界’了。我們可以說美國之外，沒有世界，正如在羅馬的盛世，羅馬之外沒有世界一般。一個第二的羅馬帝國！那既非夢幻，又非理想，而確是世界的現實，就是這個現實，成了今日世界的中樞。

德國的科學與音樂，法國的文學與美術，英國的紳士的教養，歐洲所有的文明，都集合在美國了。此外又加上土產的 jazz, talkie 等等新藝術，新思想，新宗教，新男女關係，混而形成了一個嶄新的文明。就是這種文明，現在支配着我們的世界。

黃金的勝利！由金錢而生出金錢的文明；由金錢的支配，而生出金錢文明的支配。黃金產生權力，自古已然，民主政治，便是全權政治的別名，在民主政治的時代，黃金占了世界的王座。所以我們說那種時代的文明，叫作金錢的文明。現在美國的文明，便是金錢的文明，美國的勝利，也就是金錢的勝利。平均五個人一輛汽車，六個人一個電話，一年有二百萬圓以上的收入的有二百餘人；二萬萬以上的闊老，單只紐約一城都有一百零九人；到外國漫遊一回，竟有花上十三四萬萬元的人，——這種富裕是歷史上所未有的，而美國竟有了。因之，世界竟受了美國的征服，大家都美國化了。意大利人喝起美國的 cocktail 來，西班牙人也愛嚼 chewing gum 了。英國人雖說那種鄙俗的發音，小孩聽了不好，但自己還是常常要去看 talkie。法國人也很喜歡美國那種 steam 的裝置。其他人人都愛坐 Ford 的汽車，都想寫情書給那些電影的女優（聽說她們有的每月要接一萬五千封信）。總而言之，世界已經美國化了。人們對於特權階級的文化，知識階級的文化，即所謂歐羅巴的文化，早已疲憊了，而要

求着大眾的文化，新的文化，即現代美國的文化。世界已從歐洲式的‘質’，移向美國式的‘量’了。Henry Ford的自敘傳竟和他的汽車一樣，風靡了全歐的讀書界。他們並不是要讀他的生活史，不過是想知道大量生產的美國，想看看他的產業哲學罷了。Babbitt買到了全世界了。1930年度的諾貝爾文學賞金，也就自然而然地送到這位美國作家的前面來。一切都在美國的支配之下，似乎已經成了一種自然的趨勢，這個又有誰能抵抗呢！所以我說現在是美國的時代。

## 2. 美國國語的產生

自從科崙布發見新大陸以來，歐洲，尤其是英國一些好新奇的國民，都紛紛地移住過去，其實，那種黃金之國，自由之邦，又有誰不願去呢？所以只剩得一些守舊的人，就留在歐洲，其餘的人都接踵而去，於是乎毫不費力竟形成了一個偌大的美國。因為到那裏去的人，都是些自由的放浪不羈的人，所以將原有的一切風習都打破，而自成一家，宣告獨立之後，在政治上脫離了英國的支配，語言文字之分歧，也就較前加厲了。在過去的建國一百五十餘年中，造成了許多“美國的”東西，美國語便是這中間顯著的一種。不待文學家 H. L. Mencken 著 “The American Language” 一書，美國語早就產生了。這並不是偶然的事。實際上美國所說的 English，與在英國所說的，早已判然不同了。English Language 到底經過了一種怎樣的道路而形成了今日

的 American Language 的，自然也有好幾種理由，重要的不外是：

(1) 因為美國脫離了英國的支配而自成了一個共和國，於是兩國間的習尚與文化漸漸分歧，從之，其言語與文字，也就不同了。

(2) 美國的國民性完全和英國的相反，英國人是保守的，美國人却是進取的，所以美國人常常作出許多新語來。

(3) 最初移住美國的英國人說的是純粹的英語，也和日本人對於中國話一般，將我們已經廢了的辭句和單字，仍然保存着，看來似新，其實很舊，日本是這樣，美國也是這樣。如英國古時候“fall”一字也曾用作“秋”的意思（但現代只用 autumn），I guess (=I think) 也是英國十四世紀喬叟時代的用法，不考究的人便以為這是純粹的美國話了。

(4) 許多美國土人的話，也攙雜到正式的言語中來，如：

paleface	白人。
moccasin	鹿皮靴。
sagamore; sachem	酋長。
squaw	女人。
wigwam	小屋。
toboggan	一種橇。
tomahawk	斧頭。
war-path	征路，戰場，戰爭。
war-paint	戰飾（土人出陣時塗在額上的顏料，轉而成爲盛裝，華服）。

(5) 因美國原屬西班牙的關係，所以由西班牙話轉來的美國話特多。例如：

broncho	荒馬，土產馬。
creole	土人。
lariat	投繩。
ranch	農場，牧場。
✓key	小島。
stampede	驚走，擠進。

(6) 由法國話，德國話，及荷蘭話轉來的美國話也很不少。

caboose	車掌車。
✓bureau	局，廳，部。
✓bogus	贗物。
✓boss	主人，老總，頭目。
✓coldslaw	一種大菜。
✓Santa Claus	聖誕老人。
prairie	平原。
✓delicatessen	食品。
✓loafer	懶人，浮浪人。

(7) 任意加接尾語，因之作成許多新名詞。

-er	{	diner	食堂車。
		sleeper	臥車。
		smoker	吸烟車。



-ette	{	cellarette	小地下室, 地下的小房間.
		conductorette	女車掌.
		farmerette	女農夫.
		kitchenette	小廚房.
		leatherette	人造皮.
		usherette	女嚮導者.
-ery	{	bindery	訂書作.
		breadery	麵包店.
		beanery	豆菜館.
		bootery	靴子店.
		boozery	酒店.
		condensery	鍊乳製造所.
		printery	印刷所.

此外 hospital 一字, 不僅作‘醫院’解, 還可用作‘修理所’的意思; 如云, a camera-hospital, a kodak-hospital (照相機修理所); a pipe-hospital (煙管修理所); a doll-hospital (洋囡修理所) 等. smith 不僅有‘鍛工’的意義, 同時還可作‘做工的人’解, 這也是美國話的一種特徵.

(8) 特別愛用省略語.

ad 即 advertisement (廣告).

英國有時省作 adv.

anti 即 anti-prohibitionist (反對禁酒者);

anti-suffragist (反對婦人參政者).